

REPUBLIK INDONESIA

PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
DEWAN KEMENTERIAN REPUBLIK ALBANIA
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK DAN DINAS

Pemerintah Republik Indonesia dan Dewan Kementerian Republik Albania, selanjutnya disebut **"Para Pihak"**;

MENIMBANG hubungan bersahabat antara kedua negara;

BERHASRAT untuk memperkuat hubungan tersebut, berdasarkan asas resiprokal, dengan memfasilitasi masuknya warga negara Indonesia dan warga negara Albania ke negara masing – masing;

SESUAI dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di negara masing-masing;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut;

PASAL 1
PEMBEBASAN VISA

Warga negara dari masing-masing Pihak, pemegang paspor diplomatik atau paspor dinas, tidak diwajibkan untuk memperoleh visa untuk masuk, transit dan tinggal di wilayah Pihak lain untuk suatu jangka waktu tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari dari tanggal masuk.

PASAL 2
MASA BERLAKU PASPOR

Masa berlaku paspor warga negara dari masing-masing Pihak wajib sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum masuk ke wilayah Pihak lain.

PASAL 3
PEMBATASAN VISA

Pemegang paspor yang masih berlaku dari masing-masing Pihak sesuai dengan Persetujuan ini dapat masuk atau meninggalkan wilayah Pihak lain dengan ijin yang telah diberikan untuk tujuan tersebut oleh pihak imigrasi yang berwenang tanpa ada pembatasan, kecuali mereka yang terkait dengan persyaratan-persyaratan keamanan, keimigrasian, bea dan cukai, kebersihan serta lainnya yang sah secara hukum bagi pemegang paspor yang masih berlaku sesuai dengan Pasal 1 Persetujuan ini.

PASAL 4
VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK DAN KONSULER

Warga negara dari salah satu Pihak, yang merupakan pemegang paspor diplomatik atau dinas yang masih berlaku dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau konsuler yang bertempat di wilayah Pihak lain, termasuk pasangan dan anak-anak yang belum menikah serta belum bekerja, wajib memperoleh visa masuk yang disyaratkan dari Kedutaan Besar Pihak lain sebelum masuk.

PASAL 5
HAK PIHAK BERWENANG

Kedua Pihak berhak untuk menolak masuk orang-orang yang dianggap tidak dikehendaki atau kemungkinan membahayakan kedamaian masyarakat, ketertiban umum, kesehatan umum atau keamanan nasional, dan mempersingkat masa tinggal mereka yang sudah berada terlebih dahulu di wilayah Pihak penerima.

PASAL 6
PENANGGUHAN

1. Masing-masing Pihak berhak untuk sementara menangguhkan pelaksanaan Persetujuan ini secara keseluruhan atau sebagian, untuk alasan keamanan nasional, ketertiban umum atau kesehatan masyarakat.

2. Pengenalan sebagaimana pengakhiran penangguhan yang disebutkan pada paragraf 1 dari pasal ini akan diberitahukan kepada Pihak lainnya melalui saluran diplomatik.

PASAL 7
CONTOH DAN PENERBITAN PASPOR ATAU DOKUMEN PERJALANAN

1. Masing-masing Pihak wajib bertukar contoh-contoh paspor diplomatik atau dinas mereka melalui saluran diplomatik, dalam waktu 30 (tiga puluh) hari setelah berlakunya Persetujuan ini.

2. Dalam hal pengenalan paspor diplomatik dan paspor dinas baru, serta modifikasi pada paspor yang masih berlaku, Para Pihak wajib saling memberitahukan contoh-contoh paspor tersebut satu sama lainnya secara tertulis, melalui saluran diplomatik, setiap perubahan tidak lebih dari 30 (tiga puluh) hari sebelum pengenalan resminya.

3. Dalam hal warga negara dari salah satu Pihak kehilangan atau rusak paspor diplomatik atau dinasnya di wilayah Pihak lain, mereka wajib segera memberitahukan pejabat berwenang di negara Pihak yang menerima melalui misi diplomatik atau konsuler yang mewakili negara asal. Misi diplomatik atau konsuler bersangkutan wajib sesuai dengan perundang-undangan nasionalnya, menerbitkan suatu dokumen untuk kembali ke negara asal.

PASAL 8
PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap perbedaan atau perselisihan yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui perundingan atau negosiasi antara Para Pihak.

PASAL 9
PERUBAHAN

Persetujuan ini dapat diubah atau direvisi, jika dianggap perlu, berdasarkan kesepakatan bersama secara tertulis oleh Para Pihak. Perubahan dan revisi wajib mulai berlaku pada tanggal yang akan ditentukan oleh Para Pihak.

PASAL 10
MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN

1. Persetujuan ini akan mulai berlaku 30 (tiga puluh) hari setelah tanggal penerimaan, melalui saluran diplomatik, pemberitahuan terakhir dimana Para Pihak akan saling memberitahukan penyelesaian semua prosedur hukum internal yang diperlukan untuk berlakunya Persetujuan ini.

2. Persetujuan ini akan tetap berlaku dalam periode 5 (lima) tahun dan wajib secara otomatis diperpanjang untuk jangka waktu-jangka waktu 5 (lima) tahun berikutnya.

3. Masing-masing Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan pemberitahuan secara tertulis kepada Pihak lain melalui saluran diplomatik, 30 (tiga puluh) hari sebelum tanggal penghentian Persetujuan yang diinginkan.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

Dibuat di New York pada tanggal dua puluh enam September tahun dua ribu lima belas, dalam dua rangkap masing-masing dalam bahasa Indonesia, Albania dan Inggris. Semua naskah memiliki keabsahan yang sama. Dalam hal terdapat perbedaan penafsiran atas Persetujuan ini, maka naskah dalam bahasa Inggris yang berlaku.

UNTUK PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA	UNTUK DEWAN KEMENTERIAN REPUBLIK ALBANIA
RETNO L.P. MARSUDI MENTERI LUAR NEGERI	**DITMIR BUSHATI** MENTERI LUAR NEGERI



REPUBLIK INDONESIA

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË INDONEZISË

DHE

KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR HEQJEN E VIZAVE PËR MBAJTËSIT E PASAPORTAVE DIPLOMATIKE DHE TË SHËRBIMIT

Qeveria e Republikës së Indonezisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, të quajtura më poshtë "Palët";

DUKE PATUR PARASYSH marrëdhëniet miqësore ndërmjet dy vendeve;

ME DËSHIRËN për t'i forcuar më tej këto marrëdhënie mbi bazë reciprociteti dhe për të lehtësuar hyrjen e shtetasve të Indonezisë dhe Shqipërisë në vendet e tyre përkatëse;

NË PËRPUTHJE ME ligjet dhe rregullat që veprojnë në vendet e tyre përkatëse;

KANË RËNË DAKORD si më poshtë:

NENI 1
PËRJASHTIMI NGA VIZAT

Shtetasit e secilës Palë, mbajtës të pasaportave të vlefshme diplomatike apo shërbimi, nuk kërkohen të marrin vizë për të hyrë, kaluar tranzit apo qëndruar në territorin e Palës tjetër për një periudhë jo më shumë se 30 (tridhjetë) ditë nga data e hyrjes.

NENI 2
AFATI I VLEFSHMËRISË SË PASAPORTAVE

Afati i vlefshmërisë së pasaportave të shtetasve të secilës Palë do të jetë të paktën 6 (gjashtë) muaj para hyrjes në territorin e Palës tjetër.

NENI 3
KUFIZIMI I VIZAVE

Mbajtësit e pasaportave të vlefshme të secilës Palë në këtë Marrëveshje mund të hyjnë dhe largohen nga territori i Palës tjetër nga çdo pikë që është autorizuar për këtë qëllim nga autoritetet kompetente për emigracionin pa asnjë kufizim, përveç atyre të parashikuara në dispozitat për sigurinë, migracionin, doganat dhe higjienën dhe të tjera që mund të zbatohen sipas ligjit për zotëruesit e pasaportave të vlefshme që përmenden në Nenin 1 të kësaj Marrëveshjeje.

NENI 4

VIZAT PËR ANËTARËT E MISIONEVE DIPLOMATIKE OSE KONSULLORE

Në rast emërimi në detyrë, shtetasit e secilës Palë, të cilët janë mbajtës të një pasaporte të vlefshme diplomatike apo shërbimi dhe janë anëtarë të misionit diplomatik apo zyre konsullore në territorin e Palës tjetër, si edhe bashkëshortët dhe fëmijët e pamartuar që nuk punojnë ende dhe që janë pjesëtarë të familjes, kërkohen të marrin vizë hyrëse përkatëse nga Ambasada e Palës tjetër para hyrjes së tyre.

NENI 5

E DREJTA E AUTORITETEVE

Të dyja Palët rezervojnë të drejtën të refuzojnë pranimin e personave që konsiderohen të padëshirueshëm ose që mund të rrezikojnë qetësinë publike, rendin publik, shëndetin publik ose sigurinë kombëtare dhe ata që aktualisht ndodhen ne territorin e Palës pritëse, të shkurtojnë qëndrimin e tyre.

NENI 6

PEZULLIMI

1. Secila Palë mund ta pezullojë përkohësisht këtë Marrëveshje, tërësisht ose pjesërisht, për arsye të sigurisë kombëtare, rendit publik apo shëndetit publik.

2. Prezantimi, si edhe anulimi i masave të përmendura në paragrafin 1 të këtij Neni do t'i njoftohen Palës tjetër sipas rregullave nëpërmjet kanaleve diplomatike.

NENI 7
MODELI DHE LËSHIMI I PASAPORTAVE OSE DUKUMENTEVE TË UDHËTIMIT

1. Palët do të shkëmbejnë ekzemplarë të pasaportave të tyre diplomatike dhe të shërbimit nëpërmjet kanaleve diplomatike brenda 30 (tridhjetë) ditëve nga hyrja në fuqi e kësaj Marrëveshje.

2. Në rastin e hyrjes në qarkullim të pasaportave të reja diplomatike dhe të shërbimit, si edhe modifikimi të atyre ekzistuese, Palët do të njoftojnë me shkrim njëra-tjetrën për çdo ndryshim të ekzemplarëve të pasaportave në fjalë nëpërmjet kanaleve diplomatike jo më vonë se 30 (tridhjetë) ditë para se ato të prezantohen zyrtarisht.

3. Në rast se shtetasit e njërës Palë humbin ose dëmtojnë pasaportat e tyre diplomatike apo të shërbimit në territorin e Palës tjetër, ata duhet të njoftojnë menjëherë autoritetet kompetente të vendit pritës nëpërmjet misioneve diplomatike apo zyrave konsullore të vendit të shtetësisë së tyre. Misioni diplomatik ose zyra konsullore e interesuar do t'u lëshojë personave të përmendur më sipër një dokument për t'u kthyer në vendin e shtetësisë së tyre, në përputhje me legjislacionin e vendit të tyre.

NENI 8
ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE

Çdo ndryshim ose mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi apo zbatimi i dispozitave të kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet miqësisht nëpërmjet konsultimeve dhe bisedimeve ndërmjet Palëve.

NENI 9
NDRYSHIMI

Kjo Marrëveshje mund të ndryshohet ose rishikohet, nëse çmohet e nevojshme, me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim nga Palët. Këto ndryshime dhe shtesa do të hyjnë në fuqi në datën që do të bihet dakord nga Palët.

NENI 10
HYRJA NE FUQI, KOHËZGJATJA DHE ANULLIMI

1. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi 30 (tridhjetë) ditë nga dita e marrjes së njoftimit të fundit në të cilin Palët kanë informuar njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike se janë plotësuar të gjitha kërkesat për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes që përcakton legjislacioni kombëtar përkatës.

2. Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë 5 (pesë) vjeçare dhe do të rinovohet automatikisht për një periudhë tjetër 5 (pesë) vjeçare.

3. Secila Palë mund ta anulojë këtë Marrëveshje, duke i dërguar Palës tjetër një njoftim me shkrim për anulimin nëpërmjet kanaleve diplomatike, 30 (tridhjetë) ditë para datës së parashikuar për anulim.

NË DËSHMI TË KËSAJ, të nënshkruarit, duke qenë të autorizuar rregullisht nga Qeveritë e tyre përkatëse, kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

BËRË në New York, më datë 26 shtator 2015, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët Indoneziane, Shqipe dhe Angleze. Të gjitha tekstet janë njëlloj autentike. Në rast keqinterpretimi, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS SË INDONEZISË	PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
RETNO L. P. MARSUDI	**DITMIR BUSHATI**
MINISTRI PËR PUNËT E JASHTME	**MINISTRI I PUNËVE TE JASHTME**

REPUBLIK INDONESIA

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON
VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Indonesia and the Council of Ministers of the Republic of Albania hereinafter referred to as "The Parties";

CONSIDERING the friendly relations between the two countries;

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of nationals of Indonesia and Albania into their respective countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respecting countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
VISA EXEMPTION

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic or service passports, shall not be required to obtain visa to enter, transit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 30 (thirty) days from the date of entry.

ARTICLE 2
DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months before entering the territory of the other Party.

ARTICLE 3
VISA RESTRICTION

The holders of the valid passport of either Party referred to this Agreement may enter into and depart from the territory of other Party by any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of valid passport referred to Article 1 of this Agreement.

ARTICLE 4
VISA FOR MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSION

In the case of assignment, citizens of either Party who are holders of a valid diplomatic or service passport and are members of a diplomatic mission or a consular post on the territory of the other Party, as well as their spouse and unmarried children who have not worked yet, forming part of their household, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the other Party prior to the entry.

ARTICLE 5
THE RIGHT OF AUTHORITIES

Both Parties reserve themselves the right to refuse admission to person considered undesirable or likely to endanger the public peace, public order, public health or national security and those already in the territory of the receiving Party, to shorten their stay.

ARTICLE 6
SUSPENSION

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, with the reasons of national security, public order or public health.

2. The introduction as well as termination of the measures stated in paragraph 1 of this Article shall be duly informed to other Party through diplomatic channels.

ARTICLE 7
SAMPLE AND ISSUANCE OF PASSPORT OR TRAVEL DOCUMENT

1. The Parties shall exchange specimens of their diplomatic and service passports through diplomatic channels within 30 (thirty) days of the entry force of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic and service passports, as well as, modifications of the existing ones, the Parties shall inform the specimens of the said passports to each other in writing, through diplomatic channels, about any changes not later than 30 (thirty) days prior to their official introduction.

3. In case of nationals of either Party lose or damage their diplomatic or service passports in the territory of the other Party, they shall immediately inform the competent authorities of the receiving country through diplomatic mission or consular office of the country of their nationality. The diplomatic mission or consular office concerned shall issue to the aforementioned persons a document for returning to the country of their nationality, in conformity with the legislation of their country.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTE

Any difference or dispute arising out of the interpretation or implementation of the provision of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 9
AMENDMENT

This Agreement may be amended or revised, if it is deemed necessary, by mutual consent in writing by the Parties. Such amendment and revision shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.

ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the day the receipt of last notification in which the Parties have informed each other through diplomatic channels that all requirements for entry into force of the Agreement as stipulated by their respective national legislation have been met.

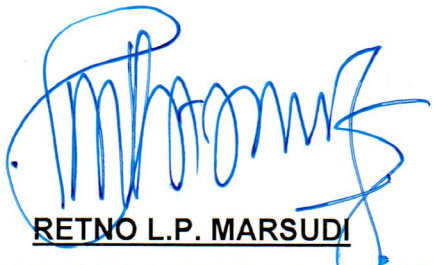
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and shall be renewed automatically for further periods of 5 (five) years.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving to the other Party a written notice of termination, through diplomatic channels, 30 (thirty) days prior to expected date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

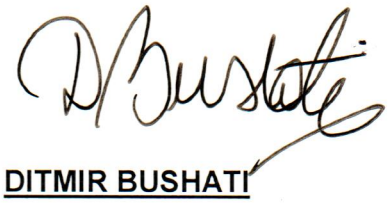
DONE at New York on this twenty sixth day of September, in the year two thousand and five, in two originals each in the Indonesian, Albanian, and English languages. All texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA



RETNO L.P. MARSUDI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

FOR THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA



DITMIR BUSHATI
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS